

Работа была выполнена на основе английского параллельного корпуса

Варианты перевода лингвоспецифичного слова « палисадник » (с количеством использований)	Варианты перевода нелингвоспецифичного слова « ошейник » (с количеством использований)
Frontage	Collar (39)
Lawn (2)	Choker
Lilacs	Irin belt
Park	Anadem
Palisade	
Hedge	
Shrubbery	
Fence (6)	
Garden/front garden/little garden/ flower garden (37)	
Yard/dooryard (9)	

	Палисадник	Ошейник
Количество вхождений	65	45
Количество моделей перевода	10	4
Абсолютная частота самой частотной модели перевода	37	39
Количество предложений с опущенным словом	5	3

	Палисадник	Ошейник
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей ($NumM$)	$37/10=3,7$	$39/4=9,75$
средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений)	$65/10=6,5$	$45/4=11,25$
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)	$37/9=4,11$	$39/1=39$
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{max})/F(O)$)	$37/65=0,57$	$39/45=0,87$

Вывод

На основании полученных данных мы можем сделать вывод о том, что предполагаемое лингвоспецифичное слово «палисадник» действительно является таковым, так как в английском языке существует большое количество моделей его перевода, и количество контекстов у них примерно одинаково. При этом, невозможно выбрать единственный вариант перевода, так как в разных случаях лучше использовать какой-либо конкретный вариант.

Предположение о неспецифичности слова «ошейник» также подтвердилось. В английском это слово может передаваться лишь 4 моделями, а одна из них collar-явно преобладает, так как является самым точным переводом данного слова.

Полученные числовые значения (см. таблицу выше) также подтверждают отношение данных слов к предполагаемым группам. Числовые показатели у

нелингвоспецифичного слова превышают показатели лингвоспецифичного из-за меньшего количества эквивалентов перевода.